



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA**

DILENE KELLY DE SOUZA FRANÇA

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL PROCESO DE
ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE/ELA: APLICACIONES EN LA ENSEÑANZA
PRIMARIA**

**CAMPINA GRANDE
2018**

DILENE KELLY DE SOUZA FRANÇA

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL PROCESO DE
ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE/ELA: APLICACIONES EN LA ENSEÑANZA
PRIMARIA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras – Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à conclusão do curso.

Orientadora: Prof^a Keyte Gabrielle Macena Ribeiro.

**CAMPINA GRANDE
2018**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

F814l Franca, Dilene Kelly de Souza.

Las expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA [manuscrito] : aplicaciones en la enseñanza primaria / Dilene Kelly de Souza Franca. - 2018.

46 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2018.

"Orientação : Profa. Esp. Keyte Gabrielle Macena Ribeiro, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Expressões Idiomáticas. 2. ELE/ELA. 3. Ensino primário.

21. ed. CDD 401.41

DILENE KELLY DE SOUZA FRANÇA

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL PROCESO DE
ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE/ELA: APLICACIONES EN LA
ENSEÑANZA PRIMÁRIA**

Trabalho de Conclusão de Curso
como requisito para a conclusão do
curso de Licenciatura em Letras -
Espanhol na Universidade Estadual
da Paraíba, sob a orientação da Prof^a
Keyte Gabrielle Macena Ribeiro.

Aprovada em: 08/06/2018.

BANCA EXAMINADORA

Keyte Gabrielle Macena Ribeiro Nota: 10,0
Prof.^a Keyte Gabrielle Macena Ribeiro (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Rickison Cristiano de Araújo Silva Nota: 10,0
Prof.^o Rickison Cristiano de Araújo Silva (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Antonio Carlos B.S. Neto Nota: 10,0
Prof.^o Antônio Carlos Batista da Silva Neto (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Média Final: 10,0

A mi madre y hermanas por todo amor y
compañerismo, dedico.

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco a Dios por estar conmigo en todos los momentos y por darme salud y paz para conseguir lograr la conclusión del curso y de la presente pesquisa.

A mi directora Keyte por haber aceptado con cariño la invitación para las orientaciones de esa investigación, por todos los consejos y aprendizaje.

A mi madre por siempre propiciarme la mejor educación, siendo mi fuente más grande de inspiración y la mejor madre de ese mundo, por estar a mi lado en cualquier situación, por todo amor, cuidado y cariño.

A mi padre, aunque físicamente ausente, sé que estuvo a mi lado, guiándome por los mejores caminos.

A mis hermanas, que son mis mejores amigas, por alegraren mis días y por estar conmigo en los buenos y malos momentos. Ustedes son las mejores hermanas que Dios podría escoger para mi vida.

A mis primeras amigas del curso, Aparecida, Mari y Paula por mostrarme que es posible hacer verdaderas amigas en la universidad, voy a llevarlas conmigo para siempre en mi corazón.

A Dayses, mi pareja de trabajos y pasantía, por compartir miedos, ansiedades y también los momentos de aprendizaje. Vivimos juntas grandes aventuras y alegrías.

A Estefânia y Marta, por todas las experiencias vividas, nuestro grupo no sería el mismo sin ustedes.

A mis alumnos del curso de extensión de la UEPB, por todos los conocimientos y buenos momentos compartidos. A las amigas que hice durante la extensión, Thaís y Cleo, ustedes son regalos de Dios en mi vida.

A Miguel Ángel por todos los enseñamientos en estos años que estuve en la extensión.

A los profesores del Curso de Letras Español de la UEPB, que contribuyeron a lo largo de esos cuatro años para mi formación académica.

Al tribunal evaluador, Rickison Cristiano y Antônio Carlos, por aceptar la invitación para contribuir con esa investigación.

Por fin, a todos que de alguna forma ayudaron en mi formación.

“[...] es preciso tener en cuenta que lograr una competencia comunicativa pasa necesariamente por adquirir una competencia fraseológica.”

(Solano Rodríguez, 2007)

RESUMEN

En las clases de ELE/ELA los profesores necesitan enseñar más que gramática. Es preciso que los/las alumnos/as conozcan también la cultura de la lengua, visto que los dos asuntos están atraillados. Uno de los aspectos importantes en la cultura de la Lengua Española son las Expresiones Idiomáticas (EI), visto que al trabajarlas el profesor está dando la oportunidad de los/las estudiantes reflexionaren y utilizaren las Expresiones Idiomáticas en sus diálogos cotidianos. Delante de eso, el presente trabajo objetiva verificar el rendimiento y el efecto del modelo práctico propuesto por Baptista (2003) en relación a la aplicabilidad de las EI en la enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA en el entorno de la Enseñanza Primaria desde los estudios apuntados por Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001). Así, nuestra pesquisa está fundamentada como una investigación acción, cuyo *corpus* se trata del resultado de la aplicación del modelo sugerido por Baptista (2003) que considera los estudios de Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001). Para eso, nos apoyaremos en autores, tales como: Xatara (2001), Solano Rodríguez (2004), Veiga (2014), Teer (2014), entre otros. La investigación demuestra que existe una productividad e impacto positivo en relación a la aplicación del modelo propuesto por Baptista (2003) de modo que, a través de la enseñanza/aprendizaje de las Expresiones Idiomáticas, los/las alumnos/las de la Enseñanza Básica en general y, especialmente, de la Enseñanza Primaria, tienen la oportunidad de conocer y hacer uso de la lengua de una manera amplia, tornando su conocimiento de mundo aún más grande.

Palabras Clave: Expresiones Idiomáticas. ELE/ELA. Enseñanza Primaria.

RESUMO

Nas aulas de ELE/ELA os professores necessitam ensinar mais que gramática, é preciso que os/as alunos/as conheçam também a cultura da língua, visto que os dois assuntos estão atrelados. Um dos aspectos importantes na cultura da língua espanhola são as expressões idiomáticas (EI), visto que, ao trabalha-las o professor está dando a oportunidade dos/das estudantes refletirem e utilizarem as expressões idiomáticas em seus diálogos cotidianos. Diante disso, o presente trabalho objetiva verificar o rendimento e o efeito do modelo prático proposto por Baptista (2003) com relação a aplicabilidade das EI no ensino/aprendizagem de ELE/ELA no entorno do Ensino Primário desde os estudos apontados por Penadés Martínez (1999) e Xatara (2001). Assim, nossa investigação está fundamentada como uma pesquisa ação e o *corpus* se trata do resultado da aplicação do modelo sugerido por Baptista (2003) que considera os estudos de Penadés Martínez (1999) e Xatara (2001). Para isso, nos apoiaremos em autores, tais como: Xatara (2001), Solano Rodríguez (2004), Veiga (2014), Teer (2014), entre outros. A pesquisa demonstra que existe uma produtividade e impacto positivo em relação a aplicação do modelo proposto por Baptista (2003) de modo que, através do ensino/aprendizagem das Expressões Idiomáticas os/as alunos/as do Ensino Básico em geral e, especialmente, do Ensino Primário, tenham a oportunidade de conhecer e fazer uso da língua de uma maneira ampla, tornando seu conhecimento de mundo ainda maior.

Palavras-chave: Expressões Idiomáticas. ELE/ELA. Ensino Fundamental.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Imagen 1 -	Mapa Mental: Definiciones de la Fraseología y de la Lexicología	17
Imagen 2 -	Actividad de Comprensión	38
Imagen 3 -	Actividad de Utilización	39
Imagen 4 -	Juego “los refranes”	41

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

EI	Expresiones Idiomáticas
ELA	Español como Lengua Adicional
ELE	Español como Lengua Extranjera
LA	Lenguas Adicionales
LE	Lenguas Extranjeras
MCER	Marco Común Europeo de Referencia
OCEM	<i>Orientações Curriculares para o Ensino Médio</i>
PCNs	<i>Parâmetros Curriculares Nacionais</i>

Sumario

CONSIDERACIONES INICIALES	12
1. PRINCIPIOS TEORICOS.....	14
1.1 La fraseología	14
1.2 ¿Qué es una expresión idiomática?.....	17
1.3 Algunas técnicas de traducción	20
1.4 La traducción en las El	24
1.5 Las expresiones idiomáticas en la enseñanza/aprendizaje de LE /LA	27
2. METODOLOGIA.....	31
2.1 Aspectos metodológicos.....	31
2.2 Descripción del modelo teórico	32
3. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: UNA MANERA DE ENRIQUECER LAS CLASES DE ELE/ELA	33
3.1 ¿Por qué enseñar expresiones idiomáticas en clases de ELE/ELA?	33
3.2 ¿Cómo enseñar expresiones idiomáticas en clases de ELE/ELA?	35
CONSIDERACIONES FINALES.....	42
REFERENCIAS	43

CONSIDERACIONES INICIALES

Las Expresiones Idiomáticas (EI) aportan conocimientos acerca de la cultura de cada lengua, de cada pueblo, bien como factores lingüísticos y extralingüísticos que permiten a quien tiene ganas de comunicarse, logren inserirse en un amplio abanico de opciones para aquello que se anhela hablar.

En esa perspectiva, tenemos como objeto de estudio las Expresiones Idiomáticas en la enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA y su aplicación en la Enseñanza Básica.

El estímulo del tema de nuestra pesquisa nació a partir de comentarios durante estudios en la asignatura *Teoria e Prática da Tradução* del grado de Letras – Español de la *Universidade Estadual da Paraíba* (UEPB), Campus I – Campina Grande. Ante ese contexto, percibimos la importancia de investigar de manera más profundizada, los estudios sobre la aplicabilidad de las EI en el contexto de la Enseñanza Básica, especialmente a lo que se refiera a la asignatura de Lengua Española, una vez que no hay muchos estudios con esa perspectiva práctica.

Considerando los factores mencionados, el objetivo general de nuestro trabajo es verificar el rendimiento y el efecto del modelo práctico propuesto por Baptista (2003) en relación a la aplicabilidad de las EI en la enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA en el contexto de la Enseñanza Primaria a partir de los estudios sugeridos por Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001). En los objetivos específicos la investigación buscará: a) definir las EI; b) destacar la importancia de la traducción en los estudios de las EI; c) evidenciar las EI en la enseñanza/aprendizaje de Lenguas Extranjeras/Adicionales; d) describir el Modelo teórico de Baptista (2003) que considera los presupuestos de Penadés Matínez (1999) y Xatara (2001) y e) demostrar los resultados de la aplicación del modelo teórico propuesto por Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001).

Ante los objetivos expuestos a lo largo de esta pesquisa procuraremos contestar las siguientes problematizaciones: ¿Cuál es la productividad de la aplicación del modelo teórico sugerido por Baptista a partir del propuesto por los estudios de Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001) en el contexto de la Enseñanza Primaria? y ¿Cuál es el impacto de la aplicación teórica sugerido por Baptista en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA en la Enseñanza

Primaria? Buscaremos responder a tales cuestionamientos apoyados en la teoría ya mencionada, traída por Baptista (2003), Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001), además de las investigaciones de Solano Rodríguez (2004), Teer (2014) y Veiga (2004) igualmente importantes en nuestra pesquisa, además de otros estudiosos.

Así, nuestra pesquisa está fundamentada como una investigación acción y el *corpus* se trata del resultado de la aplicación del modelo sugerido por Baptista (2003) que considera los estudios de Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001) que nos posibilitará constatar si el modelo teórico funciona en clases de ELE/ELA en el contexto de la Enseñanza Primaria. Para tanto, aplicamos el modelo de Baptista en un grupo de alumnos del 6º año de la Enseñanza Primaria de una escuela privada situada en la ciudad de Campina Grande – PB.

De ese modo, después de las consideraciones iniciales, la presente monografía se organiza en tres capítulos, así que el primer capítulo “Principios Teóricos” presentaremos discusiones sobre la fraseología como disciplina, seguidamente apuntaremos la definición de EI, discurriremos sobre algunas técnicas de traducción y la traducción en las EI. Aún en ese capítulo, exhibiremos como es propuesta las EI en la enseñanza/aprendizaje en clases de LE/LA. En el segundo capítulo nombrado “Metodología”, delimitaremos la naturaleza, el tipo, el contexto y el modelo teórico de nuestra pesquisa. Ya en el tercer capítulo “Las Expresiones Idiomáticas: Una manera de enriquecer las clases de español”, realizaremos una exposición de nuestra práctica, respondiendo a nuestra pregunta de investigación. Por último, manifestaremos nuestras conclusiones sobre la temática aquí trabajada.

1. PRINCIPIOS TEORICOS

En ese capítulo presentaremos los fundamentos teóricos de la investigación en cuestión, pues consideramos los puntos abordados durante esa sección necesarios e importantes para realizar nuestra metodología y aplicabilidad. Aquí discutiremos sobre la fraseología como disciplina y/o subdisciplina lingüística. Evidenciaremos definiciones posibles referentes a la Expresión Idiomática. Argumentaremos, también, sobre algunas técnicas de traducción, bien como la traducción en las Expresiones Idiomáticas y presentaremos discusiones acerca de la enseñanza/aprendizaje de las Expresiones Idiomáticas en clases de LE/LA.

1.1 La fraseología

Antes mismo de entender y definir el concepto de EI, es fundamental comprender el surgimiento y de que se trata la fraseología. La fraseología, surgió a poco más de un siglo. Dicha teoría fue desarrollada a través de los estudios de Charles Bally (1865-1947), discípulo de Ferdinand de Saussure (1857-1913), así que Bally es considerado por varios lingüistas como el padre de la fraseología.

Pero, ¿Qué es fraseología? Existen algunos autores que cuestionan sobre si la fraseología es una disciplina lingüística o una subdisciplina de la lexicología. Quizás por el hecho de ser una teoría más reciente, los estudios acerca de la fraseología aún poseen diferentes concepciones por parte de los teóricos que realizan tal estudio. Ante los diferentes posicionamientos, señalamos dos concepciones: la primera considera la fraseología como una disciplina lingüística, o sea, como una ciencia autónoma y la segunda colocación tiene en cuenta la fraseología como siendo una subdisciplina lingüística de la lexicología.

Sobre eso, Klare (1986, p. 355) defiende que:

La posición de la fraseología como disciplina lingüística está discutida. El problema ya empieza por el término técnico fraseología que es por lo menos ambiguo: por un lado se entiende por fraseología el conjunto de los fraseologismos, o el inventario de locuciones fraseológicas, es decir el fraseoléxico de una lengua. Por otro lado fraseología si refiere a subdisciplina lingüística en cuestión, es decir la investigación fraseológica

que tiene como tarea la pesquisa del fraseoléxico.¹ (Traducción nuestra)

Notamos que, en la citación anterior, Klare (1986) afirma que la fraseología se trata de una subdisciplina de la lexicología y no de una disciplina independiente. Para Klare (1986), la fraseología no puede ser considerada una disciplina lingüística ya que, de acuerdo con él, el objeto del estudio de la fraseología son las lexías, en otras palabras, son términos que dan nombre a algo y de acuerdo con el teórico son palabras como cualquier otra, sirven para denominar algo, diferenciándose apenas en sus estructuras, y para estudiar ese tipo de palabras ya existe una disciplina, la lexicología.

Diferente del propuesto por Klare (1996), Solano Rodríguez (2004) defiende la fraseología como una disciplina lingüística y define como objeto de estudio de la fraseología las unidades fraseológicas, también llamadas de fraseologismos que, a su vez, son palabras heterogéneas con sentido denotativo que hacen parte de nuestra memoria y de la formación de diálogos. Es posible evidenciar tales factores en la afirmación del autor a seguir:

La Fraseología es una rama de la Lingüística cuyo objeto de estudio son las unidades del discurso repetido, que llamaremos de ahora en adelante unidades fraseológicas (UFS) [...]. Esta perspectiva múltiple ha permitido liberarse de la antigua concepción anomalista, forzosamente limitada, para la cual estas estructuras no eran sino desvíos e irregularidades dentro del sistema de la lengua, por oposición a las unidades del discurso libre, que se combinan siguiendo las reglas de la sintaxis. Sin embargo, no siempre fue así, y hasta los albores del siglo XX no se empezó a considerar y por lo tanto a estudiar esta parcela de la Lingüística (SOLANO RODRÍGUEZ, 2004, p. 9).

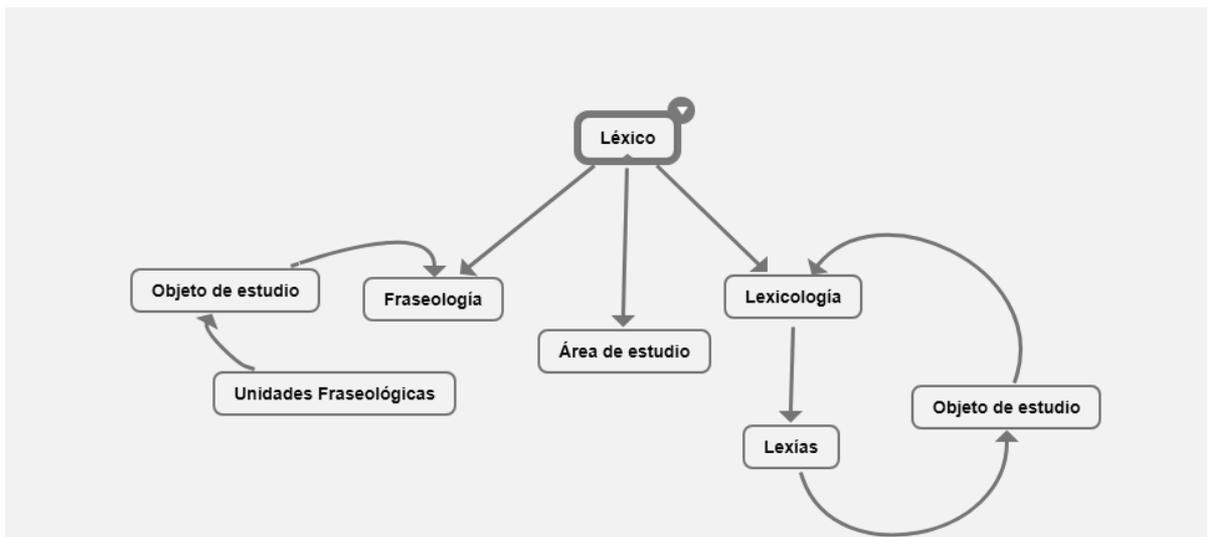
De este modo es inevitable decir que la fraseología ya es efectivamente una disciplina de la lingüística. Ya a partir de ese otro punto de vista sobre la fraseología, expuesto por Solano Rodríguez (2004), en que la disciplina pasa a ser entendida como disciplina autónoma, inferimos que la fraseología surgió para mostrar la importancia de las unidades fraseológicas que antes no existía, como un grupo de

¹ “A posição da fraseologia como disciplina linguística está discutida. O problema já começa pelo termo técnico fraseologia que é pelo menos ambíguo: por um lado compreende-se por fraseologia o conjunto dos fraseologismos, o inventário de locuções fraseológicas, quer dizer o fraseoléxico de uma língua. Por outro lado fraseologia refere-se a subdisciplina linguística em questão, quer dizer a investigação fraseológica que tem por tarefa a pesquisa do fraseoléxico” (KLARE, 1986, p. 355).

palabras utilizadas de manera frecuente por una comunidad que contiene características de un idioma, importantes en la lengua.

Veremos a seguir un mapa mental que demuestra las principales diferencias entre las dos disciplinas en cuestión, la lexicología y la fraseología.

Imagen 1- Mapa Mental: Definiciones de la Fraseología y de la Lexicología



Fuente: La Autora (2018)

A partir del mapa arriba, comprendemos que la fraseología y la lexicología son disciplinas diferentes, que tratan de asuntos distintos, mismo que tengan en común la misma área de estudio, el léxico.

A pesar de algunas divergencias de pensamiento, Klare (1986) y Solano Rodríguez (2004), están de acuerdo al decir que no es fácil determinar lo que es un fraseologismo, primeramente porque existen muchas nomenclaturas para designarlo, como por ejemplo, los idiomatismos, frasemas, entre otros y también porque para definir los fraseologismos, según Klare (1986) y Solano Rodríguez (2004) es necesario establecer tres preceptos en las palabras: la idiomaticidad, la estabilidad y la lexicalización.

Los conceptos mencionados por los estudiosos aludidos anteriormente nos ayudan a entender que la idiomaticidad dice respecto a sentencias que expresan la cultura de un lugar, ya la estabilidad si refiere a sentencias estables que no cambian en sus significados y que no puede ser añadido a ellas por ejemplo una supresión,

por eso son consideradas formas fijas. Y la lexicalización se comprende por el léxico acumulado a lo largo de nuestros diálogos en el día a día cuando hacemos uso de las unidades fraseológicas.

Después de discurrir sobre el punto de vista de Klare (1986) y Solano Rodríguez (2004) y entender que la fraseología, disciplina lingüística, se dedica a estudiar palabras, como las Expresiones Idiomáticas, con trazos específicos y propios de cada lengua y cultura. Por lo tanto, consideramos como concepto de la disciplina lingüística la siguiente definición de Caldas (2014, p.13):

Fraseología sería entonces, el estudio de las unidades fraseológicas (UF's), o sea, de las locuciones, de las frases hechas, de las expresiones idiomáticas, de las colocaciones y de los proverbios. Fraseología puede ser también el conjunto de las unidades fraseológicas o fraseologismos. Eses fraseologismos son justamente estructuras compuestas cerradas, objeto de esa disciplina.² (Traducción nuestra)

Indo de encuentro al posicionamiento de Solano Rodríguez (2004) percibimos que los fraseologismos o unidades fraseológicas tienen sus particularidades y características propias necesitando de una atención especial, sabiendo que interpretarlas a veces puede exigir un cuidado mayor. Por eso a partir de nuestro entendimiento, la fraseología se clasifica como una disciplina de la Lingüística, dedicándose a estudiar los aspectos que diferencian las unidades fraseológicas de las otras palabras.

1.2 ¿Qué es una expresión idiomática?

Para adentrar en la definición de Expresión Idiomática, es necesario entender que las EI se encuentran en el objeto de estudio de la Fraseología, las unidades fraseológicas, presentadas en el tópico anterior.

Las Expresiones Idiomáticas son lexías compuestas formadas por más de una palabra y que son estudiadas por la rama de la Lingüística conocida por fraseología. Las EI son utilizadas a cualquier momento por las personas a través de

² “Fraseologia seria então, o estudo das unidades fraseológicas (UF's), ou seja, das locuções, das frases feitas, das expressões idiomáticas, das colocações e provérbios. Fraseologia pode ser também o conjunto de unidades fraseológicas ou fraseologismos. Esses fraseologismos são justamente estruturas compostas fechadas, objeto dessa disciplina.” (CALDAS, 2014, p.13).

la creatividad y humor de los sujetos, todavía no se sabe al cierto cuál es el origen de tales expresiones, la mayoría fue creada en los siglos pasados, algunas debido a fatos históricos. Según Santos Barbosa (2012, p.14):

Cuanto al surgimiento de las expresiones idiomáticas, no hay informaciones exactas de cuando y como esas formaciones lingüísticas (sic) empezaron a surgir en el lenguaje. Los diccionarios de las expresiones idiomáticas no traen el origen exacto de esas expresiones porque ellas no resultan de la escrita y como producto del habla esas formaciones dificultan un registro escrito del momento exacto en que fueron creadas. Se sabe que las expresiones idiomáticas surgen en situaciones concretas del lenguaje hablado.³ (Traducción nuestra)

Como las EI no tienen un origen en común es importante intentar conocer su procedencia, principalmente cuando se trata de su enseñanza, ya que cada una surgió a partir de situaciones específicas, como por ejemplo la expresión “*quando las gallinas meen*” que es utilizada en cuando se habla de algo que nunca va a ocurrir. Palabras como las EI consiguen de una manera espontánea hacer con que las personas expresen lo que piensan a través de términos enraizados en su propia cultura.

Cuando se trata de EI, es necesario también hablar sobre lengua y cultura, pues ellas están directamente relacionadas. Según Saussure (2006), lengua es un fenómeno social, producto de la colectividad compuesta por los signos que se relacionan dentro de un todo. El teórico también explica que la cultura se constituye por los saberes cultivados por ser humano a lo largo de su vida, las costumbres, rituales, que también son compartidos con las personas a su alrededor, y lo que permite a los sujetos reflexionaren sobre si mismos.

A partir del citado anteriormente, entendemos que a través de la relación entre lengua y cultura, que son indisociables, tenemos en el dialogo la posibilidad y la necesidad de inserir palabras en nuestro discurso que no sean solamente de contenido gramatical, para que también sea posible que el receptor e interlocutor de determinada comunicación exprese otros aspectos, demuestre ideas y

³ “Quanto ao surgimento das expressões idiomáticas, não há informações exatas de quando e como essas formações linguísticas começaram a aparecer na linguagem. Os dicionários de expressões idiomáticas não trazem a origem exata dessas expressões porque elas não resultam da escrita e como produto da fala essas formações dificultam um registro escrito do momento exato em que foram criadas. Sabe-se que as expressões idiomáticas surgem em situações concretas da linguagem falada.” (SANTOS BARBOSA, 2012, p.14)

pensamientos que sean importantes para quien habla y para la persona que escucha y así llegue a un objetivo en común a través de palabras, tal como proponen las EI.

En esta línea de pensamiento, Xatara (1998, p. 149, traducción nuestra) define Expresión Idiomática como “[...] una lexía compleja, incomponible, connotativa y cristalizada en un idioma por la tradición cultural.”⁴. Delante de eso, pensamos que incomponible corresponde a palabras que no pueden ser descompuestas, siendo únicas en su formación, como por ejemplo la expresión “*ser la media naranja*” no tendría sentido si sus elementos fuesen cambiados para “*ser la naranja media*”, tornando la EI en una frase común. Ya el término connotativo está relacionado al sentido de las EI, que es alcanzado a través de su contexto sin corresponder a su significado literal, como la expresión “*empinar el codo*” que si entendida literalmente significa “*levantar el codo*”, pero cuando analizada de una manera connotativa, puede significar “*quedarse borracho*”. Cuanto a las EI como cristalizadas, es posible discernir que son expresiones que a lo largo del tiempo por su uso frecuente fueron transcurridas por las personas de una cultura, llevando las EI a palabras consolidadas por una lengua.

Además de eso, la autora afirma que por las EI presentaren un carácter connotativo, no pueden ser confundidas con locuciones, dictados, jergas o perífrasis, pero pueden ser llamadas de locuciones fraseológicas, fraseolexemas, clichés, pues las mismas también presentan un significado figurado.

Ante nuestros estudios sobre EI, también evidenciamos que existen muchas definiciones para esta relación entre las EI y su vínculo directo con la cultura y por eso tomamos para nosotros como más completa la definición de Carvalho y Pontes (2013, p. 90) que dicen que:

En medio a los fraseologismos, encontramos las expresiones idiomáticas que, en nuestra opinión, es la categoría que reúne más características de las unidades fraseológicas. Estas expresiones son siempre formadas por dos o más palabras [...] Las EI son lexías compuestas que traen en si una carga cultural muy acentuada [...] Las EI tienen una base metafórica que las

⁴ “[...] uma lexía complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural’ (XATARA, 1998, p. 149)

aproxima de las costumbres y de las creencias de la sociedad en la cual ellas están insertadas.⁵ (Traducción nuestra)

Los autores añaden aún que justamente por las EI no poseer un significado claro, el entendimiento de las EI requiere que los sujetos compartan la misma cultura para que consigan inferir su significado concreto. De este modo, reconocemos y reafirmamos que las EI no pueden ser comprendidas o aprendidas de manera suelta, retiradas de su contexto cultural, ya que la identidad cultural de un pueblo no puede ser desconsiderada. Además, pensamos que la participación de la cultura del otro puede ser alcanzada a través de estímulos que consideren la perspectiva contrastiva, ya que esta posibilidad puede aproximar la realidad cultural, a través de las diferencias y similitudes entre culturas.

Con base en la definición de los estudiosos y de nuestras investigaciones sobre EI, entendemos por lo tanto que las EI se tratan de palabras utilizadas cotidianamente, visto que las mismas retratan la cultura de un pueblo y por eso se queda claro que lengua y cultura forman un solo bloque, así que son fundamentales en la comunicación y propician al hablante la posibilidad de enriquecer la construcción de una frase, pues al paso que se está formulando una sentencia, el sujeto está siendo estimulado a reflexionar desde los conocimientos culturales construidos en los contextos reales existentes en el día a día.

1.3 Algunas técnicas de traducción

El traductor cuenta con el uso de algunas técnicas que pueden facilitar su trabajo, como es el caso de la técnica de traducción literal y de la traducción oblicua. En ese tópico iremos hacer una breve exposición de los dos procesos de traducción citados anteriormente a través de algunas definiciones sobre ellas. Aclaramos que sabemos que existen otras teorías y técnicas de traducción, sin embargo, optamos destacar la traducción literal y la traducción oblicua, porque las técnicas traen

⁵ “Dentre os fraseologismos, encontramos as expressões idiomáticas que, em nossa opinião, é a categoria que reúne mais características das unidades fraseológicas. Estas expressões são sempre formadas por duas ou mais palavras [...]. As EI são lexias complexas que carregam em si uma carga cultural muito acentuada [...] As EI têm uma base metafórica que as aproxima dos costumes e das crenças da sociedade na qual elas se inserem.” (CARVALHO; PONTES, 2013, p. 90)

diversas opciones para el traductor traducir un texto, sea él de lenguas cercanas o lejanas.

Antes de adentrarnos de hecho en lo que se refiere a técnicas de traducción, es importante tratar, de manera breve, sobre el concepto de traducción y las competencias básicas para conocer al momento de transponer palabras de una lengua a otra.

Traducir un texto exige del traductor el conocimiento gramatical de la lengua de partida y de la lengua de llegada, además de los conocimientos culturales e históricos de las mismas, tal como afirma Campos (1986, p. 21):

No se traduce a final de una lengua para otra, y sí de una cultura para otra; la traducción requiere así, del traductor calificado, un conjunto de conocimientos generales, de cultura general, que cada profesional ira a los pocos ampliando y perfeccionando de acuerdo con los intereses del sector a que se destine su trabajo.⁶ (Traducción nuestra)

Así siendo, podemos afirmar que ser traductor no es una tarea sencilla, cabiendo a ese profesional un conocimiento amplio de la gramática y de aspectos culturales de las lenguas, visto que tal amplitud de comprensión influencia directamente en la traducción.

Campos (1986, p.7, traducción nuestra) define el acto de traducir como “[...] hacer pasar de una lengua para otra, un texto escrito en la primera de ellas”⁷. Eso significa que la traducción es una unión de dos lenguas que se relacionan a través del conocimiento del traductor y de la reacción de sus lectores, haciendo con que las personas tengan la posibilidad de conocer el otro mundo al cual hace parte el texto traducido.

No obstante, entendemos que la traducción es una reelaboración del texto fuente, pues existen rasgos específicos en cada lengua, y las traducciones son hechas a través de los estudios y conocimientos del traductor con la finalidad de lograr los objetivos establecidos para la traducción de cada texto.

⁶ “Não se traduz afinal de uma língua para outra, e sim de uma cultura para outra; a tradução requer assim, do tradutor qualificado, um repositório de conhecimentos gerais, de cultura geral, que cada profissional irá aos poucos ampliando e aperfeiçoando de acordo com os interesses do setor a que se destine o seu trabalho.” (CAMPOS, 1986, p. 21)

⁷ “[...] fazer passar de uma língua para outra, um texto escrito na primeira delas” (CAMPOS, 1986, p. 7)

Santos Gonçalves (2016) trae en sus análisis discusiones acerca de dos competencias que son: competencia gramatical y competencia comunicativa, importantes a la hora de transponer palabras de una lengua a otra. El teórico explica que la primera competencia tiene que ver con la capacidad de las personas de consiguieren hacer el uso correcto de las normas de la gramática de una lengua, en cuanto la segunda competencia está correlacionada con la primera y se refiere al acto comunicativo, en lo cual los hablantes están aptos a utilizar determinadas palabras en la comunicación, que por veces no pueden ser comprendidas y traducidas por su contenido gramatical.

A partir de la lectura de un texto podemos encontrar varias técnicas/posibilidades de traducciones, eso ocurre debido a la existencia de diversas percepciones que nos permite la traducción, al papel del traductor, a los conocimientos que van más allá de los contenidos gramaticales que el traductor necesita tener como, por ejemplo, los conocimientos culturales, históricos y lingüísticos, además de su conocimiento de mundo y en esa perspectiva tenemos la traducción literal y la traducción oblicua. Sobre la traducción literal, Campos (1986, p. 34, traducción nuestra) determina que “En la traducción literal, lo que ocurre es la sustitución de palabras y expresiones de la lengua fuente por palabras y expresiones en la lengua meta.”⁸.

El concepto aludido por los teóricos nos permite establecer que la traducción literal consiste en traducir las palabras separadamente sin perder el sentido de ellas, de una manera objetiva e intentando ser lo más fiel posible al texto de partida con base en la forma del texto, siendo así, la traducción literal también puede ser llamada de traducción palabra por palabra. Con esto, pensamos que la traducción literal es válida para traducir textos, todavía como afirma Benjamin (1923, p.131): “La traducción sirve pues para poner de relieve la íntima relación que guardan los idiomas entre sí. No puede revelar ni crear por si misma esta relación íntima, pero sí puede representarla, realizándola en una forma embrionaria e intensiva.” Entonces, mismo que la traducción literal intente ser lo más fiel posible al texto de partida, acreditamos que la traducción transforma los textos, no pudiendo quedarse dependiente del original, pero adaptando las ideas para algo nuevo.

⁸ “Na tradução literal, o que se dá é a substituição de palavras e expressões da língua fonte por palavras e expressões da língua meta” (CAMPOS, 1986, p. 34)

Campos (1986) nos presenta, aún, algunos procedimientos que son utilizados en la traducción literal, son ellos: el préstamo lingüístico, que fundamentase en la adición de una palabra perteneciente a otra lengua sin traducirla, pero con una adaptación fonológica o incluso gráfica como, por ejemplo, la palabra “cacao” en español que fue añadida al vocablo de la lengua portuguesa siendo llamada de “cacaú”. El otro procedimiento presente en la traducción literal es llamado de calco, que se basa en traducir el préstamo lingüístico a partir de las estructuras de la lengua de partida, considerando la forma de la palabra, pero incrementada a ella un nuevo significado, un ejemplo para eso es la palabra “*ratón*” que es calco del término *mouse* en inglés.

En relación a la otra técnica de traducción, definida por Campos (1986, p. 35, traducción nuestra) como traducción oblicua, es conceptualizada como siendo “[...] en la traducción literal, que no sigue paralela a la forma del original⁹, que por eso es dicho ‘oblicua’, los procedimientos técnicos son varios, y en número que pueden variar de un autor para el otro.”¹⁰. La traducción oblicua ocurre cuando las dos lenguas, del texto de origen y de la lengua meta, son lenguas lejanas que no tienen mucha proximidad en su gramática, dificultando la posibilidad de una traducción literal.

Para la traducción oblicua también existen estrategias que ayudan al traductor. La primera de ellas es la transposición que consiste en la sustitución de una clase de palabras como, pero manteniendo el sentido del discurso, como por ejemplo en la frase “*mesmo assim com a minha mala velha vou viajar*” que traducida al español, sería “*aún así con mi maleta voy a viajar*”, cambiando la palabra mismo por aún. El otro procedimiento es llamado de modulación que tiene como objetivo la modificación del mensaje de partida a través de puntos de vista diferentes, con un cambio en la estructura, conservando el sentido general del texto, como por ejemplo la frase “*tras tomar una pastilla*” traducida al portugués por “*depois de tomar um remédio*”. El último procedimiento, la equivalencia, ocurre cuando tratamos de expresiones que son traducidas de una manera que no corresponde a sus

⁹ Dejamos claro que aquí el autor utiliza el término “original” para referirse al texto inicial, pero la definición más adecuada a nuestro modo de ver es texto de partida o texto de origen, visto que todo texto traducido ya es un nuevo texto, ya es original.

¹⁰ “Na tradução que não é literal, que não segue paralela à forma do original, que por isso é dito “obliqua”, os procedimentos técnicos são vários, e em número que pode variar de um autor para outro” (CAMPOS, 1986, p. 35)

elementos gramaticales y lingüísticos, como por ejemplo la expresión “*en menos que un canta gallo*”, con su equivalente en portugués “*em um piscar de olhos*”.

Todo lo que fue discutido por nosotros en este subapartado sobre, tiene por detrás la idea propuesta por Jakobson (2003) de que la traducción intralingüística es la verdadera, pues es la que trata de traducir con equivalencia, buscar palabras o expresiones en la lengua de llegada que sea equivalente a una palabra o expresión de la lengua de partida porque cada lengua posee refranes, dichos y fraseologías diversas que corresponden a su entorno cultural y social.

1.4 La traducción en las EI

Muchas son las técnicas adoptadas por el traductor a la hora de traducir un texto. Todavía, en lo que dice respecto a la traducción de las Expresiones Idiomáticas surgen algunas discusiones sobre cuál es la manera más adecuada de realizar la traducción en las EI. Respecto a eso, Bueno (2005, p. 313), advierte que:

Para una traducción de un texto general, técnico o especializado se requiere un buen dominio de las dos lenguas, pero también una buena dosis de sentido común para saber buscar la expresión adecuada. Sin embargo, para traducir una expresión idiomática se necesitan, primero, un buen bagaje cultural y, después, unas buenas dotes de deducción y comunicación. La competencia traductora se convierte en este caso en competencia comunicadora.

Las EI son palabras que pueden ser transparentes, conforme Vale (1999), cuando el significado total de la expresión puede ser encontrado por el análisis de sus componentes separados y opacas cuando ocurre el revés y no es posible comprender su sentido por sus elementos aislados. También es necesario entender que el empleo de las EI consiste en un sentido figurado y no literal, transformando el sentido de la palabra en algo más amplio.

Acrecentamos, todavía, que el nivel en que se encuentran las EI también influencia en la traducción. De acuerdo con Xatara (2001) existen expresiones con grado de dificultad que van del nivel 1 al nivel 4. En el nivel 1 están las EI que tiene una traducción literal sin perder su significado como, por ejemplo, la expresión en español “*hablar por los codos*”, que puede ser traducida literalmente al portugués como *falar pelos cotovelos*.

Las EI pertenecientes al nivel 2, son aquellas que no pueden ser traducidas literalmente, pero de una manera aproximada manteniendo la estructura de la expresión. Ejemplificando, tenemos la expresión “*atar la lengua*” en español y traducida al portugués encontramos la expresión “*morder a língua*”.

Ya en las expresiones del nivel 3 solo encontramos otra igual en otro idioma a través de EI equivalentes, con todo, diferentes en sus estructuras como, por ejemplo, la expresión en español “*estirar la pata*” que tiene como equivalente en portugués la EI “*bater as botas*”.

Por último, las EI del nivel 4 se encuentran en la clase de expresiones que no pueden ser traducidas literalmente, de manera aproximada o a través de la equivalencia, el único modo de traducirlas es encontrando una forma de explicarlas a partir de paráfrasis, como por ejemplo la expresión “*hacer el ganso*”, que puede ser explicada como: decir tonterías para divertir las personas.

Xatara, Riva y Rios (2001) ya afirmaban en su trabajo sobre la dificultad de traducir las Expresiones Idiomáticas. Los autores afirman que la complejidad de traducir las EI se encuentra principalmente debido a la idiomatidad presente en las mismas, es decir, los significados de las EI son construidos y arraigados a lo largo de los tiempos a través de la cultura de una sociedad. De esa manera, constatamos que para que en la traducción el sentido general de la expresión no se pierda, el traductor necesita conocer los elementos lingüísticos y culturales a fin de encontrar expresiones semejantes en la lengua meta.

Tratándose de técnicas para la traducción de las EI, tenemos como opción la traducción desde una perspectiva funcionalista. Conforme comenta Moya (2004), para Reiss y Vermeer¹¹ (1996), el principal objetivo de la traducción funcionalista, llamada de teoría del “*skopos*” que, a su vez, es el de comunicar teniendo como foco en la función del texto traducido, estableciendo relaciones entre dos culturas.

En medio a nuestras averiguaciones sobre la teoría, inferimos que la traducción funcional surgió tras percibir que las antiguas técnicas de traducciones tenían como función analizar la formalidad de los textos, a través de una perspectiva fragmentada, sin tener en consideración los contextos situacionales. Acrecentamos, así, que la cultura es un factor importante en la teoría funcionalista, tal como el lector

¹¹ REISS, Katharina; VERMEER, Hans. **Fundamentos para una teoría funcional de la traducción**. Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León Coordinación de Heidrum Witte. Madrid: Akal, 1996, 206 p.

y su contexto socio-interaccional para que el traductor y la traducción logren el objetivo fundamental de la teoría.

Otra técnica de traducción, que es recomendable en lo que se trata de las Expresiones Idiomáticas, es buscar en la otra lengua - la lengua de llegada (LL) - una expresión que traiga la misma emotividad de la expresión en la lengua fuente, tal como atestigua Bueno (2005, p.314) en sus estudios:

A la hora de trabajar las expresiones idiomáticas, no se trata ni de hacer una traducción libre, ni tampoco una traducción literal, sino de encontrar un equivalente adecuado, es decir, una expresión que, aunque no reproduzca los componentes formados de la LO, transmita el contenido semántico y expresivo de la misma

Notablemente, trasladar una Expresión Idiomática a otra lengua no es una tarea fácil, ya que existe notablemente una cantidad de obstáculos que necesitamos tener en cuenta para que no haya errores. Antes de traducir las EI, precisamos considerar algunos factores que son importantes como, por ejemplo, la semántica y pragmática de cada expresión.

Investigaciones construidas por Cançado (2008), esclarecen que la semántica es la ciencia que estudia el significado de las palabras de una lengua, pues a través de ella es posible entender lo que se quiere decir, puesto que la pragmática es la rama de la lingüística que estudia el lenguaje en el contexto de su uso en la comunicación. Desde las dos ciencias, es posible “[...] comprender todo el sentido, que puede variar dependiendo del contexto y la situación” (VIDALLER SANTOS; PÉREZ TORRES, 2015, p. 29) cuando remitimos a las EI.

Como es posible percibir, para traducir las EI es necesario tener varios otros conocimientos, dado que traducir las expresiones literalmente por veces no se conseguirá llegar a la traducción y al sentido para y en que fue creada tal expresión.

Puesto eso, para la traducción de Expresiones Idiomáticas nos valemos de la equivalencia, técnica utilizada en las traducciones oblicuas o de la paráfrasis, pues acreditamos que como algunas EI son de imposible traducción, la mejor manera es encontrar una expresión equivalente en otros idiomas o cuando, en último caso no existir expresiones equivalentes en la traducción, hacer uso de explicaciones para traducirlas.

1.5 Las expresiones idiomáticas en la enseñanza/aprendizaje de LE /LA

La enseñanza/aprendizaje de las EI en Lenguas Extranjeras/Adicionales es un asunto discutido y, al mismo tiempo, escaso en la práctica. Primeramente, por el poco conocimiento sobre las unidades fraseológicas, visto que es un asunto que empezó a ser reconocido a poco tiempo y también por la idea que se tiene de enseñar apenas gramática en clases de LE/LA. Tal afirmación es explicada a través de investigaciones realizadas por Teer (2014). Podemos agregar el pensamiento del autor a la idea de Veiga (2014) que a través de sus observaciones afirmó sobre la falta de libros, diccionarios y documentos sobre Expresiones Idiomáticas que ayuden al profesor a guiar sus clases. Veamos sus argumentaciones:

[...] profesores también sienten dificultades en enseñar ese tipo de unidades fraseológicas debido a su carácter estable e idiomático, a la falta de bibliografía que indique que tipo de unidades fraseológicas enseñar y en qué niveles de enseñanza, y la falta de manuales con actividades que apoyen los profesores cuanto a la enseñanza de ese tipo de expresiones. (VEIGA, 2014, p. 30-31, traducción nuestra)¹²

La autora señala en su trabajo la dificultad en relación a la disposición de los libros en actividades sobre EI, de modo que discute que “[...] todavía, pocos son los que hacen, y cuando tal acontece, estas expresiones son introducidas a través de grandes listas y de manera descontextualizada.”¹³ (VEIGA, 2014, p. 38, traducción nuestra). Así, podemos relacionar también con nuestra experiencia como profesores de ELE/ELA, en que la mayoría de los libros didácticos trabajados en las escuelas poseen una escasez de textos y ejercicios relacionados a las EI.

Ampliamos nuestra reflexión al mencionar que hay una estrecha relación entre las EI y el concepto de competencia comunicativa a la medida en que ambos estimulan la lengua en uso de modo contextualizado. Además, a través de las subcompetencias existentes en la competencia comunicativa, tales como la subcompetencia gramatical, sociolingüística, discursiva y subcompetencia estratégica, señaladas por Santos Gargallo (2010), que se torna posible propiciar

¹² “[...] professores também sentem dificuldades em ensinar este tipo de unidades fraseológicas devido ao seu caráter estável e idiomático, à falta de bibliografia que indique que tipo de unidades fraseológicas ensinar e em que níveis de ensino, e à falta de manuais com atividades que apoiem os professores aquando do ensino deste tipo de expressões.” (VEIGA, 2014, p. 30-31)

¹³ “[...] no entanto, poucos são os que o fazem, e quando tal acontece, estas expressões são introduzidas através de grandes listas e de maneira descontextualizada.” (VEIGA, 2014, p. 38)

que los/las alumnos/as sean competentes comunicativamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA.

Analizando la organización de las EI en algunos documentos que sirven de orientación al profesor, visto que son documentos que orientan la enseñanza/aprendizaje de LE/LA en Brasil y por eso son utilizados por los profesores. Todavía, como no hay direcciones que ayuden el/la profesor/a en los documentos brasileños, nos basamos en el MCER (Marco Común Europeo de Referencia) en el cual existe una gran relación entre la competencia comunicativa de los/las alumnos/as y sus competencias lingüísticas. El documento señala que a partir del nivel A1 el aprendiz ya “[...] es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente” (MCER, 2002, p. 26). Por lo tanto, opinamos que apoyadas en la competencia comunicativa, las EI requieren ser presentadas a los/las alumnos/as desde el primer contacto con la lengua para que contribuya para un mejor desarrollo de las mismas.

Como sabemos que el MCER está direccionado como una base para orientar los profesores y la creación de programas de lenguas, entre otros aspectos, en Europa, pero necesitamos hablar sobre cómo están dispuestas las orientaciones sobre el enfoque de las EI en algunos documentos curriculares de Brasil, para que tengamos una percepción desde nuestro contexto nacional. De ahí, tomamos de primero las *Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio* (PCN+EM) que es un documento complementario a los *Parâmetros Curriculares Nacionais Ensino Médio* (PCNEM) disponibles desde el año 2000, que apunta que en enseñanza/aprendizaje de las LE/LA es necesario:

Analizar y percibir características propias del idioma extranjero hablado y escrito (norma culta e informal de la lengua): ordenación de palabras en la frase, sistemas de interrogación y negación, colocación pronominal, uso de expresiones idiomáticas, uso de palabras irregulares etc. El desvelamiento analítico de un idioma presupone tener como referencial básico esa lengua, en sus contextos de uso.¹⁴ (BRASIL, 2002, p. 100, traducción nuestra)

¹⁴ “Analisar e perceber características próprias do idioma estrangeiro falado e escrito (norma culta e uso informal da língua): ordenação de palavras na frase, sistemas de interrogação e negação, colocação pronominal, uso de expressões idiomáticas, uso de plurais irregulares etc. O desvendamento analítico de um idioma pressupõe ter como referencial básico essa língua, em seus contextos de uso.” (BRASIL, 2002, p. 100)

O sea, en el complemento del documento, se identifica una preocupación con el trabajo de las EI en la Enseñanza Secundaria. Y cómo están los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCNS) de 1998 dirigidos a la Enseñanza Primaria? Los PCNS de 1998 referentes a Lengua Extranjera dicen que:

Del mismo modo, para el alumno de Lengua Extranjera, ausencia de conocimiento de mundo puede presentar gran dificultad en el encajamiento discursivo, principalmente si no dominar el conocimiento sistémico en la interacción oral o escrita en la cual estuviera envuelto. Por ejemplo, la dificultad para entender el habla de alguien sobre un asunto que desconozca puede ser mayor si el alumno tuvo problemas con el vocabulario usado y/o con la sintaxis. Por otro lado, esa dificultad será disminuida si el asunto ya fuera del conocimiento del alumno.¹⁵ (BRASIL, 1998, p. 30, traducción nuestra).

Como vimos, los PCNs no hablan directamente sobre la enseñanza/aprendizaje de las EI, todavía destacan sobre la importancia del alumno/a tener un buen conocimiento del léxico para que posea un conocimiento de mundo. Así, deducimos que tanto en los PCNs (1998) como en los PCN+EM (2002) no existe el estímulo directo a la competencia comunicativa, solo hay indicios sobre el enfoque de las EI en la enseñanza/aprendizaje de LE/LA.

Hay pocos estímulos en los documentos nacionales que hemos buscado, por eso nos basamos en el MCER, pues el documento trae de manera directa y explícita una dirección al profesor para utilizar las EI en sus clases.

Los grados de dificultad de las EI, ya presentados en el tópico 1.4 de ese trabajo, también influyen en la enseñanza/aprendizaje de LE/LA. Para mejor desenvolver ese pensamiento, podemos recorrer nuevamente al trabajo realizado por Xatara (2001) y analizarnos que las expresiones del grado 1 son indicadas para la enseñanza/aprendizaje de alumnos/as que están conociendo la lengua por primera vez y tienen un nivel básico de conocimiento de una LE/LA.

Ya las EI del grado de dificultad 2 son aquellas propuestas para estudiantes con una convivencia más grande con la lengua y ya poseen la capacidad de identificar elementos lingüísticos presentes en el idioma estudiado.

¹⁵ “Do mesmo modo, para o aluno de Língua Estrangeira, ausência de conhecimento de mundo pode apresentar grande dificuldade no engajamento discursivo, principalmente se não dominar o conhecimento sistémico na interação oral ou escrita na qual estiver envolvido. Por exemplo, a dificuldade para entender a fala de alguém sobre um assunto que desconheça pode ser maior se o aluno tiver problemas com o vocabulário usado e/ou com a sintaxe. Por outro lado, essa dificuldade será diminuída se o assunto já for do conhecimento do aluno” (BRASIL, 1998, p. 30)

Para alumnos/as con un nivel intermedio de LE/LA, es conveniente enseñar las Expresiones Idiomáticas con grado de dificultad 3, visto que esas EI presentan estructuras diferentes de la lengua materna de los aprendices y las EI del grado 4 son adecuadas para la educación de alumnos/as con un nivel avanzado de LE/LA, pues aquí se encuentran las expresiones con una percepción diferente de las culturas.

Veiga (2014), a través de cuestionarios realizados con profesores/as de LE/LA, percibió como son propuestas la enseñanza/aprendizaje de las EI. A través de esa investigación, la autora consiguió identificar que los profesores/as tienen la costumbre de trabajar EI en sus clases a partir de actividades de comunicación oral, bien como es propuesto por el MCER. Con relación al tipo de actividad que los profesores/as tienen el hábito de utilizar en sus clases, la autora constató que la mayoría de los ejercicios son para relacionar las EI con sus respectivos significados. Podemos destacar también que los profesores establecieron la enseñanza/aprendizaje de EI como algo importante.

Tomando como base los estudios realizados por la autora, encontramos diferentes resultados a partir de nuestras experiencias como estudiantes y profesoras de español. La presencia de EI en clases de LE/LA se encuentra de una manera insuficiente, eso ocurre principalmente debido a uno de los motivos ya citados en ese tópico, la falta de libros y materiales que ayuden al profesor a direccionar sus clases. A pesar de todo, existen medios que pueden ayudar al educador a llevar las EI para sus clases de LE/LA, teniendo la conciencia del cuanto es importante que los/las alumnos/as conozcanlas, punto que será abordado adelante en ese trabajo.

Considerando nuestras discusiones hasta este momento, es posible decir que aún existen lagunas que necesitan ser rellenadas en la enseñanza/aprendizaje de Expresiones Idiomáticas. Así, certificamos a los profesores/as que cuando no encuentren libros didácticos o manuales que traigan ejercicios y estrategias sobre cómo abordar las EI, pueden buscar, por ejemplo, en la *Web* actividades y materiales teóricos que sustenten una buena enseñanza/aprendizaje de EI, haciendo con que los estudiantes tengan la oportunidad de aprenderlas, desde las EI más semejantes a su lengua materna hasta las más diferentes.

2. METODOLOGIA

Este apartado consiste en presentar los aspectos metodológicos que fundamentan el estudio, caracterizando su naturaleza, su tipo y su contexto, bien como el modelo teórico que fue la base teórica para la práctica expuesta en el tercer capítulo.

2.1 Aspectos metodológicos

El presente trabajo tiene como base el modelo teórico y propuesta práctica que están directamente relacionadas con la necesidad de enseñar/aprender Expresiones Idiomáticas en clases de ELE/ELA.

Nuestra pesquisa está basada en una investigación acción, pues buscaremos examinar si nuestras “[...] hipótesis se confirman o no. Ello supone una intervención directa del investigador sobre el objeto investigado.” (ERES FERNÁNDEZ; ETA VIEIRA; VASQUES CALLEGARI, 2008, p. 79). Así, este trabajo tiene el *corpus* formado por resultados de la aplicación del modelo propuesto por Baptista (2003) que tiene en cuenta la teoría de Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001) que nos permitirá comprobar si el modelo teórico, sugerido por Baptista (2003), posee una productividad en clases de ELE/ELA en el contexto de la Enseñanza Primaria. Para ello, aplicamos una propuesta práctica en una escuela privada situada en la Ciudad de Campina Grande – Paraíba.

La propuesta fue aplicada en la asignatura de Lengua Española en una escuela privada, durante la intervención en el total de 5 de clases, siendo de 40 minutos, en un grupo de Enseñanza Primaria, más específicamente estudiantes del 6º año, compuesto por 15 alumnos/as. El público blanco fue elegido por pensarnos que sería el primer contacto de los/las alumnos/as con la Lengua Española y por suponer que ellos/ellas irían tener un interés y curiosidad más grande por el español.

Los procedimientos realizados durante dos meses, tuvieron como base la idea de Baptista (2003 apud PENADÉS MARTÍNEZ, 1999) de abordar las Expresiones Idiomáticas a través de cuatro etapas. Así, fue posible lograr los objetivos establecidos para ese trabajo.

2.2 Descripción del modelo teórico

A fin de aplicar el modelo didáctico de Baptista (2003), realizamos lecturas atentas de sus estudios y, de acuerdo con la autora, conseguimos evidenciar que el libro *La Enseñanza de las Unidades Fraseológicas* de 1999 de Penadés Martínez, propone a los profesores de LE/LA una metodología para ser aplicada en clases que tiene como propósito presentar a sus alumnos/as las unidades fraseológicas. El propuesto por Baptista (2003), que tiene en cuenta Penadés Martínez (1999), se da a partir de cuatro etapas.

En la primera etapa, las EI deben ser presentadas a los/las estudiantes a partir de listas que contengan las unidades fraseológicas seleccionadas a través de un área específica como, por ejemplo, los numerales, las partes de la casa, los colores, entre otras posibilidades, de una manera en que los aprendices puedan hacer uso de sus sentidos para descubrir el significado de las Expresiones Idiomáticas.

Ya en la segunda fase recomendada por la autora es la de comprensión, en la cual se verifica si los/las alumnos/as consiguen relacionar las EI, ya presentadas, a sus respectivos significados.

La tercera etapa, llamada de utilización, consiste en proponer al aprendiz que críen diálogos escritos o hablados en que ellos hagan uso de las expresiones aprendidas en las clases. En la última etapa, denominada memorización, es el momento en que el profesor puede verificar si el contenido realmente fue absorbido por los/las alumnos/as, a través de actividades lúdicas.

Considerando tales perspectivas, decidimos llevar para nuestras clases las EI a partir de la teoría presentada, adaptándola para nuestro público blanco. Pasemos, por lo tanto, para la descripción de cómo se transcurrió la teoría en la práctica en el apartado que sigue.

3. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: UNA MANERA DE ENRIQUECER LAS CLASES DE ELE/ELA

En este último capítulo de nuestra investigación, buscaremos mostrar la importancia de enseñar Expresiones Idiomáticas en clases de ELE/ELA además de comprobar el rendimiento y el efecto de la propuesta práctica desde el modelo de Baptista (2003), al exponer la realización de actividades a partir de las EI.

3.1 ¿Por qué enseñar expresiones idiomáticas en clases de ELE/ELA?

Primeramente, es importante destacar que la enseñanza/aprendizaje de las Expresiones Idiomáticas tiene un gran valor para clases de ELE/ELA. Para confirmar tal declaración, en ese tópico citaremos los motivos que son importantes al trabajar con las EI en clases de ELE/ELA a partir del análisis de investigaciones realizadas por algunos estudiosos.

Veiga (2014) expone en su trabajo que las EI son elementos indispensables para que los alumnos consigan lograr una buena competencia comunicativa. Entonces, interpretamos que es a partir de esa competencia que el hablante va a tener la posibilidad de expresarse de varias formas. Ese es uno de los primeros motivos de abordar Expresiones Idiomáticas en clases de ELE/ELA: dar al alumno/a la capacidad de tener un buen dominio de la lengua española, a través de elementos formales, pero también de componentes informales, como es el caso de las EI.

La autora afirma también que además de ayudar en la expresión oral, las EI pueden auxiliar en la comprensión escrita, por presentaren un significado diferente del literal, eso lleva los/las estudiantes a buscar traducciones para comprender las EI, ayudándolos a transponer sus conocimientos de las simples formas presentes en los textos.

Además de esos motivos para enseñar EI en clases de ELE/ELA, podemos añadir también los de Lima y Álvarez (2011, p. 72):

[...] mejora de manera evidente la comprensión del alumno, tanto oral como escrita, ya que las expresiones idiomáticas son opacas en muchos casos, o sea, el significado es metafórico y por eso pueden constituir un serio

obstáculo para la interpretación y, consecuentemente, establecer la comunicación en una conversación coloquial.¹⁶ (Traducción nuestra)

Los autores traen en sus estudios otras justificativas para que el/la profesor/a haga el uso de EI en sus clases y, tales razones también fueron comprobadas por nosotros a través de nuestra práctica. La primera razón está relacionada con el entendimiento que el/la alumno/a consigue lograr, además de la comprensión, que ocurre cuando el/la estudiante comprende lo que otras personas hablan, y en la expresión oral y escrita, que es cuando el/la alumno/a consigue exteriorizar su pensamiento dando al estudiante una mayor facilidad en la comunicación, pues los mismos consiguen se expresar de una manera más rápida y natural.

La segunda razón que sostenemos es una de las más significativas y fue lo que nos llevó inicialmente a traer para nuestras clases de ELE/ELA las EI. Tal motivo está asociado con la capacidad que las expresiones tienen en “[...] explicar comportamientos, actitudes, formas de vida, modos de pensar y, así, promover un aprendizaje intercultural que busca el respeto por las culturas distintas.” (LIMA y ÁLVAREZ, 2011, p. 73, traducción nuestra)¹⁷ . Comprendemos, entonces, que conocer la cultura del otro nos da la oportunidad de ampliar nuestra visión del mundo, influencia de manera positiva en la construcción del carácter, mejora nuestra forma de socialización y nos ayuda a entender las diferencias, disminuido el prejuicio.

El último motivo, dice respecto a la curiosidad de los/las estudiantes en conocer las EI, los/las propios/as alumnos/as sienten la necesidad de aprender para que puedan poner en práctica en situaciones reales, ampliando sus conocimientos lingüísticos, consiguiendo identificar y reconocer las expresiones en los contextos que son presentados.

Identificamos pues, que enseñar EI en clases de ELE/ELA es abrir el camino para que los estudiantes conozcan la lengua en todos sus sentidos, sean ellos gramaticales, lingüísticos o culturales.

¹⁶ “Melhora de maneira evidente a compreensão do aluno, tanto oral como escrita, já que as expressões idiomáticas são opacas em muitos casos, ou seja, o significado é metafórico e por isso podem constituir um sério obstáculo para a interpretação e, consequentemente, estabelecer a comunicação em uma conversa coloquial.” (LIMA y ÁLVAREZ, 2011, p. 73)

¹⁷ “[...] explicar comportamientos, actitudes, formas de vida, modos de pensar e, assim, promover um aprendizado intercultural que busca o respeito pelas culturas distintas.” (LIMA y ÁLVAREZ, 2011, p. 73)

3.2 ¿Cómo enseñar expresiones idiomáticas en clases de ELE/ELA?

Entendiendo como es importante llevar Expresiones Idiomáticas en las clases de ELE/ELA, ahora es necesario saber cuál es la mejor manera para que el/la alumno/a consiga realmente aprender, por eso el profesor tiene como atribución proporcionar medios para una buena enseñanza/aprendizaje a sus estudiantes. En las palabras de Veiga (2014, p. 16):

Si el alumno [...] tiene como tarea adquirir la competencia comunicativa, utilizando los medios necesarios para atinjar, al profesor quepa la tarea de fornecer medios a través de actividades, de tareas y, principalmente, de contextos comunicativos que permitan al alumno [...] desenvolverse comunicativamente en la lengua meta.¹⁸ (Traducción nuestra)

Dicho eso, para nuestra aplicación práctica a partir del embasamiento teórico que venimos proponiendo a lo largo de esta pesquisa, seleccionamos actividades de acuerdo con el nivel de los/las alumnos/as, pensando en las mejores formas de conseguir una satisfactoria enseñanza/aprendizaje de las EI.

Adelante, haremos una descripción de la propuesta didáctica aplicada en las clases desde el modelo teórico de Baptista (2003).

Primeramente, aclaramos que ya estábamos en la condición de profesor de español de nuestro público blanco, así que, introducimos el modelo teórico en un dado momento de nuestro año escolar.

En nuestro primer encuentro (40 min), buscamos hacer un precalentamiento con los alumnos, a través de la pregunta: “¿Ustedes ya escucharon hablar sobre EI?”, posterior a ese cuestionamiento percibimos que los estudiantes no conocían el término Expresión Idiomática. Constatado eso, presentamos de inicio ejemplos de EI en Lengua Materna, a través de las expresiones como “*nem que a vaca tussa*” y “*a vaca foi pro brejo*”, en que ya fue posible percibir que el aula se dio cuenta de que hacían uso de las EI a todo momento de su vida, que eran palabras del cotidiano. Entretanto, los/las estudiantes no conocían el nombre de dichas palabras.

A partir de ese precalentamiento, observamos el entusiasmo de los estudiantes en saber que de la misma manera que existe EI en portugués, también

¹⁸ “Se o aluno [...] tem como tarefa adquirir a competência comunicativa, utilizando os meios necessários para a atinjar, ao professor cabe a tarefa de fornecer esses meios através de atividades, de tarefas e, principalmente, de contextos comunicativos que permitam ao aluno [...] a desenvolver-se comunicativamente na língua-alvo.” (VEIGA, 2014, p. 16)

existe en español y en otras lenguas. Así, todos se quedaron curiosos para conocer las Expresiones Idiomáticas en la Lengua Española.

Con relación a nuestro segundo encuentro (40 min), empezamos la clase retomando el concepto de EI y, de inmediato, los/las alumnos/as consiguieron dar ejemplos de EI en su lengua materna, visto que aún no conocían EI en español. En seguida, fue elegido un léxico para que los/las aprendices pudiesen conocer las Expresiones Idiomáticas de una forma más organizada y fácil. A partir de eso, aprovechando el vocabulario sobre partes del cuerpo humano que habíamos visto en una unidad anterior del Libro Didáctico Ventana trabajado con ellos/as en la escuela, en el cuál no presenta actividades para que las Expresiones Idiomáticas sean trabajadas con los/las alumnos/as, por eso buscamos en la Web materiales teóricos e ideas de actividades para traer a nuestras clases, y a partir de ahí encontramos la propuesta de Baptista (2003). Empezamos debatiendo sobre los significados de algunas expresiones que hacen referencia a partes del cuerpo humano. De ese modo, las siguientes expresiones: *“ser todo oídos”*, *“poner la mano en el fuego”*, *“no tener pelos en la lengua”* y *“llegar a las manos”* fueron expuestas en la pizarra y los/las alumnos/as tenían que deducir a través de sus conocimientos y sentidos cuál era el significado de las expresiones. En esa actividad de presentación, para impulsar los/las alumnos/as, fue propuesto que para cada estudiante que consiguiese adivinar el significado de la EI, recibiría un chocolate.

Empezamos la presentación de las EI por la expresión *“ser todo oídos”* y, en ese primer contacto, percibimos que los/las alumnos/as automáticamente intentaban descubrir los significados de las expresiones a través de una traducción literal. Como esa primera expresión presentada, cuando traducida literalmente, es posible encontrar su significado real en la lengua portuguesa, rápidamente los estudiantes consiguieron deducir su significado.

Así fue también con las expresiones *“poner la mano en el fuego”* y *“no tener pelos en la lengua”*, todavía con la expresión *“llegar a las manos”*, cuando traducida literalmente no alcanzamos su significado de partida. Reparamos que los/las alumnos/as continuaban intentando traducir la EI palabra por palabra, visto eso, explicamos a todos/as que ellos/as ni siempre iban a encontrar el significado de una EI haciendo una traducción literal.

En esa etapa, tres alumnos/as consiguieron encontrar el significado de las EI *“ser todo oídos”*, *“poner la mano en el fuego”* y *“no tener pelos en la lengua”* y cada

un/a ganó un chocolate como regalo por su participación. La EI “llegar a las manos”, terminó por no ser encontrado su significado y nosotros tuvimos que decirlo. Cuando exponemos el significado, los/las alumnos/as dijeron que iba a ser difícil conseguir descubrir su significado, pues era diferente de la lengua portuguesa, entonces ya empezamos a explicar que lo ideal en las EI es intentar encontrar expresiones equivalentes en la otra lengua.

En lo que se refiere a nuestro tercer encuentro (40 min), llevamos para nuestros/as estudiantes una actividad que había sido preparada anticipadamente, teniendo en cuenta la actividad de comprensión y el hecho que era el primer contacto de los/las aprendices con la Lengua Española y, consecutivamente, con las EI de la misma, como es posible verificar abajo:

Imagen 2- Actividad de Comprensión

► Relaciona la expresión idiomática en la lengua española ○ con su expresión correspondiente en lengua portuguesa ⚡ y su significado □
 ¡Mira el ejemplo!

Hablar por los codos	Dar as costas	Persona que habla mucho
Costar un ojo de la cara	Não ter papas na língua	Hablar con libertad, sin decir lo que piensa
Dar la espalda a alguien	Falar pelos cotovelos	Tener un precio muy alto
No tener pelos en la lengua	Bater as botas	Ignorar algo o alguien
Estirar la pata	Custar o olho da cara	Morir

Fuente: La autora (2018)

Tuvimos la atención de presentar a nuestra clase las EI del nivel 1, tal como propone Xatara (2001) en su trabajo. La actividad consistía aún en expresiones referentes al cuerpo humano y en el ejercicio, los/las aprendices tenían que asociar

las columnas con el significado en portugués y español de las expresiones propuestas.

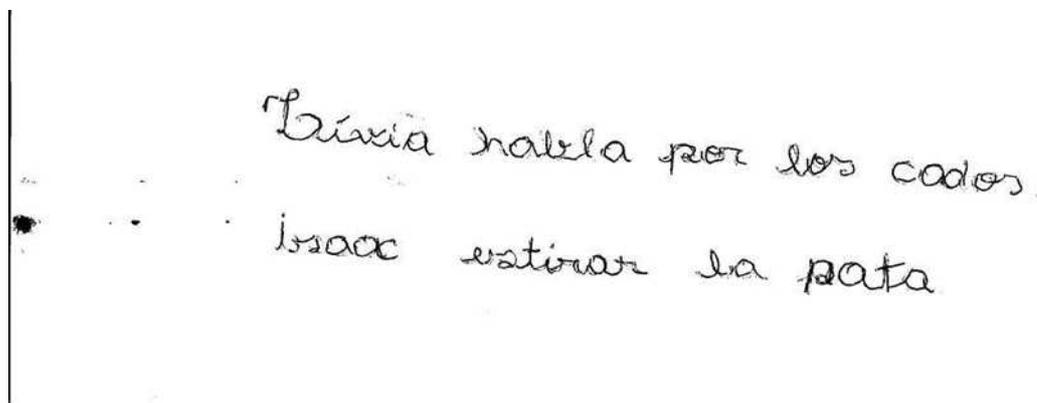
Entregamos la actividad para los/las estudiantes y a lo largo del ejercicio los/las alumnos/as resolvieron algunas dudas, nuevamente relacionadas a las EI sin una posible traducción literal, como la expresión “*estirar la pata*”. Con todo, además de la expresión citada anteriormente, los/las estudiantes consiguieron lograr el ejercicio propuesto y cada vez más se quedaron interesados en conocer EI en la Lengua Española.

Notamos, por ejemplo, que cuando ellos/ellas encontraban el significado de las expresiones, siempre creaban frases con las EI relacionando con personas de su vida, lo que dejó la clase más dinámica. Con base en eso, constatamos que los estudiantes comprendieron la fase de presentación y consiguieron relacionar las EI a su correspondiente en portugués junto al su significado.

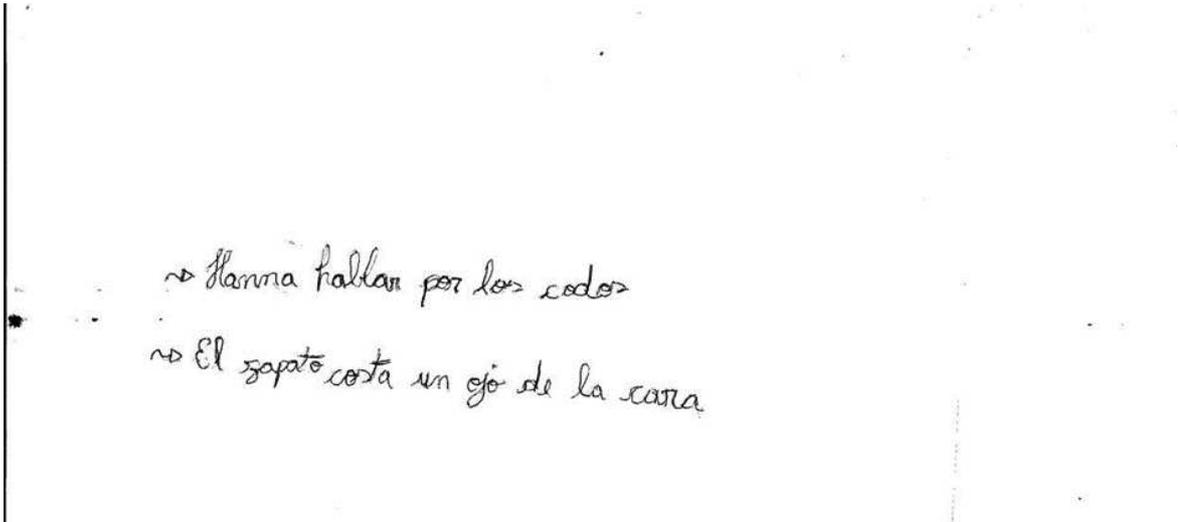
En nuestro cuarto encuentro (40 min), entregamos a los/las alumnos/as la corrección del ejercicio hecho en la clase anterior, todos se quedaron muy satisfechos por haber conseguido responder la actividad y estaban a todo momento comparando su ejercicio con el de sus compañeros de aula.

Dando continuidad a nuestra propuesta, en la tercera etapa, llamada de utilización, llevamos para nuestra cuarta clase una actividad en la cual los/las estudiantes tenían que crear frases con las expresiones vistas en los encuentros anteriores. A seguir es posible analizar la respuesta de dos alumnos/as de la clase, que así como la mayoría consiguieron lograr la etapa propuesta:

Imagen 3- Actividad de utilización



Bárbara habla por los codes.
Isaac estirar la pata



→ Hanna hablan por los codos
→ El zapato costa un ojo de la cara

Fuente: La Autora (2018)

A través de la fase de utilización conseguimos con que los/las educandos/as creasen dos frases a partir de las EI ya conocidas, relacionando con sus compañeros de clase, pues así fue más dinámico e interesante para ellos. Al mismo tiempo fue posible percibir algunas dudas en relación a la conjugación de los verbos en las EI y no directamente al uso de las expresiones. Todavía, las dudas con relación a la gramática son justificadas por ser el primer contacto de los/las alumnos/as con la lengua, puesto que aún solo conocían superficialmente la gramática de la lengua. Percibimos en esa actividad una participación más efectiva de los/las estudiantes, al mismo tiempo en que ya constatamos un logro en la competencia oral y escrita del aula, pues a lo largo de la actividad, los/las alumnos/as hablaban las frases creadas para sus amigos, siempre con mucho humor, comparando las frases más creativas.

En la última clase (40 min), introducimos nuestro encuentro retomando las EI vistas en las etapas anteriores, motivando los/las alumnos/as a recordaren el significado de cada EI estudiada. Al mismo tiempo en que pedíamos para que en algunas expresiones como, “*hablar por los codos*” y “*costar un ojo de la cara*”, los/las estudiantes ejemplificasen a través de frases y situaciones en que podríamos usar las expresiones, percibimos el cuanto fue rico presentar las EI, pues el grupo ya conseguía participar de diversos diálogos utilizando las EI.

Delante de eso propusimos a los/las aprendices un juego llamado “Los Refranes”, lo cual reproducimos a seguir:

Imagen 4- Juego “los refranes”

Costar un ojo	De la cara
Ser todo	Oídos
No tener pelos	En la lengua
Dar la espalda	A alguien
Poner la mano	En el fuego
Hablar por	Los codos
Llegar a	Las manos
Estirar la	Pata

Fuente: La autora (2018)

El juego consistió en Expresiones Idiomáticas “divididas al medio”, en que cada expresión fue escrita en dos tarjetas, o sea, el comienzo de la palabra en una tarjeta y su correspondiente en otra. Así, los estudiantes tuvieron que encontrar su “pareja” correspondiente y completar la expresión.

Inicialmente, fue necesario resaltar que las EI presentadas en el juego eran todas las que habíamos visto durante las etapas realizadas anteriormente. Entregamos una hoja a cada alumno/a y de dos en dos empezaron a buscar el complemento de su EI y así fue durante toda la clase.

A partir del juego expuesto, concluimos entonces que los/las alumnos/as con Expresiones Idiomáticas semejantes al portugués rápidamente consiguieron encontrar la parte que faltaba de su expresión. Sin embargo, los/las educandos/as con EI un poco diferentes de las que encontramos en portugués, tuvieron una cierta dificultad para localizar su compañero con la expresión complementaria.

Con todo, verificamos que todas las actividades fueron muy productivas, los/las alumnos/as participaron de manera efectiva, pues eran actividades dinámicas y que llamaban atención. Además del dicho, ya en el inicio hubo un grande interés de todos/as por conocer EI en otra lengua.

Por lo tanto, podemos responder a la pregunta de nuestra pesquisa y decir que hay una productividad de la aplicación del modelo teórico sugerido por Baptista (2003) ante los estudios de Penadés Martínez (1999) y Xatara (2001) en la realidad de la Enseñanza Primaria. Tras eso, afirmamos que el impacto de la aplicación sugerida, en el contexto de enseñanza/aprendizaje de ELE/ELA en el 6º año de la Enseñanza Primaria con las debidas adaptaciones, es bastante positivo, ya que obtuvimos resultados satisfactorios que nos estimulan a seguir pensando que, de hecho, es importante e incluso indispensable proponer el trabajo con las Expresiones Idiomáticas, sea en el contexto de la Enseñanza Primaria, así como en cualquier nivel de enseñanza.

CONSIDERACIONES FINALES

Al realizar los estudios sobre la enseñanza/aprendizaje de Expresiones Idiomáticas en clases de Español como Lengua Extranjera/Adicional en el ámbito de la Enseñanza Primaria, verificamos la importancia del modelo didáctico propuesto por Baptista (2003), ya que en nuestra aplicación se tornó evidente el provecho y el resultado positivo de la propuesta práctica adaptada al público blanco. Con eso, confirmamos la importancia de la fraseología como disciplina y de su objeto de estudio, las unidades fraseológicas y su fundamental relación con la cultura de una sociedad. Reiteramos el valor de las Expresiones Idiomáticas y la necesidad de exponerlas a los/las estudiantes a partir de métodos concretos.

De esa forma, es pertinente afirmar que las Expresiones Idiomáticas hacen parte de la cultura de un pueblo de un modo considerable, representadas a través de palabras, así que cuando tenemos la oportunidad de conocer otra cultura diferente de la nuestra, conseguimos sentirnos parte de ella, aprendiendo a aceptar las diferencias, al mismo tiempo en que adquirimos nuevos saberes.

Del mismo modo, constatamos que conocer las Expresiones Idiomáticas facilita la enseñanza/aprendizaje de la Lengua Española y dinamiza las clases, haciendo con que los/las estudiantes tengan la oportunidad de comunicarse de varias formas y de estar inseridos/as en varias situaciones que talvez no fuese posible solamente con el contenido gramatical.

Por lo tanto, comprendemos que enseñar Expresiones Idiomáticas en clases de ELE/ELA o de cualquier otra Lengua Extranjera/Adicional es más que necesario. Los/las alumnos/as tienen curiosidad de aprenderlas y los profesores la atribución de llevarlas a sus clases pensando en los/las estudiantes en el nivel en que se encuentran, estableciendo objetivos para que sean obtenidos al final de cada etapa y propiciando actividades para que los/las aprendices alcancen la competencia comunicativa que es tan necesaria.

REFERENCIAS

BAPTISTA, L. M. T. R. **As expressões idiomáticas no ensino de espanhol a brasileiros**. In: *II Encontro Nacional de Ciências da Linguagem (ECLAE)*, 2003, João Pessoa.

BENJAMIN, W. **“La tarea del traductor”** (1923). *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa, 1971. Disponible en <https://programadssrr.files.wordpress.com/2013/05/la-tarea-del-traductor-walter-benjamin.pdf> Acceso en: 24 mai. 2018.

BIDERMAN, M. T. C. **Léxico e vocabulário fundamental**. Alfa, São Paulo, 40: 27-46, 1996.

BRASIL. **Parâmetros curriculares nacionais: códigos e suas tecnologias**. Língua estrangeira moderna. Brasília: MEC/ Ministério da Educação, Secretaria da Educação Média e Tecnológica, pp.49 – 63, 1998.

_____. Secretaria da Educação Média e Tecnológica. **PCN+: Ensino Médio-orientações educacionais complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais**. Brasília: MEC, 2002.

BUENO, N. **Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural**. In: *XI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción: Traducción y Multiculturalidad*. Madrid, 2005.

CALDAS, I. M. M. **De grão em grão a galinha enche o papo: a presença dos animais nos provérbios brasileiros**. Brasília, 2014.

CAMPOS, G. **O que é tradução**. Coleção primeiros passos 166. São Paulo: Editora Brasiliense, 1986.

CANÇADO, M. **O que é Semântica**. Manual de semântica: noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.

CARVALHO, G. L; PONTES, A. L. **Elementos culturais em verbetes de dicionário: as expressões idiomáticas**. In: *Rev. de Letras – Nº 32 - Vol. (1) - jan./jun. – Ceará*, 2013.

ERES FERNANDÉZ, G.; ETA VIEIRA, M.; VASQUES CALLEGARI, M. **Investigar en lengua extranjera- normas y procedimientos**. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2008.

INSTITUTO CERVANTES. **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación.** Madrid, MEC-D-Anaya, 2002.

JAKOBSON, R. **Lingüística e Comunicação.** São Paulo: Cultrix, 2003. Disponible en: <http://www.cantinhodarevisao.com.br/resources/Roman%20Jakobson%20-%20Ling%20C3%BC%20ADstica%20e%20Comunica%20A7%20A3o_--WwW.LivrosGratis.Net--_.pdf> Acceso en: 24 mai. 2018.

KLARE, J. **Lexicología e Fraseología no português moderno.** In: *Revista de Filologia Românica*, 11.1. Editorial de la Universidad Complutense. Madrid, 1986.

LIMA, L. M.; ÁLVAREZ, M. L. O. **O ensino das expressões idiomáticas em língua espanhola e suas equivalências em língua portuguesa.** In: *Horizontes da Linguística Aplicada*, ano 10, n.1. Brasília, jan./jun. 2011.

MOYA, V. **La teoría del <<skopos>>.** In: *La Selva de la Traducción: La teoría Interpretativa*. 15.28027. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2004.

SANTOS BARBOSA, A. **As expressões idiomáticas: histórico e uso no cotidiano social.** Conceição do Coité, 2012.

SANTOS GARGALLO, I. **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.** Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Arco Libros, S.L. Madrid, 2010.

SANTOS GONÇALVES, R. F. C. **Tradução cultural: o desafio da expressão idiomática.** [Portugal]: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2016.

SAUSSURE, F. **Curso de Lingüística Geral.** Trad. De Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. São Paulo: Cultrix, 2006.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. Á. **El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera.** In: *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. E.M.E: Bélgica, 2007, p. 201 – 221.

_____. **Unidades fraseológicas francesas – estudio en un corpus: la Pentalogía de belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico.** Tese (Doctorado en Filosofía y Letras). Universidad de Murcia, 2004.

TEER, J. V. **Las expresiones idiomáticas en libros didácticos de español/lengua extranjera (E/LE).** Trabajo de conclusión de grado. Porto Alegre, 2014.

VALE, O. A. **Expressões cristalizadas: transparência e opacidade.** *In: II Seminário Nacional de Linguística e Língua Portuguesa.* Goiás, nov. 1999.

VEIGA, C. M. F. **A importância da inserção das expressões idiomáticas no ensino do espanhol como língua estrangeira: proposta de atividades.** *In: 2º Ciclo de estudos em ensino do inglês e do espanhol no 3º ciclo do ensino básico e ensino secundário,* [Portugal]: Faculdade de Letras- Universidade do Porto, dez. 2014.

VIDALLER SANTOS, C.; PÉREZ TORRES, M. **Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película *Le père Noël est une ordure*.** [Barcelona]: Universidad Autónoma de Barcelona, 2015.

XATARA, C. M. **O campo minado das expressões idiomáticas.** *In: Alfa,* São Paulo, 42(n.esp.): 147-159, 1998.

_____. **O ensino do léxico: as expressões idiomáticas.** *In: Trab. Ling. Apl.,* Campinas, (37):49-59, Jan./Jun. 2001.

XATARA, C. M., RIVA, H. C. e RIOS, T. H. C. **As dificuldades na tradução dos idiomatismos.** *In: Cadernos de tradução,* n. 08, v. 02, Florianópolis: UFSC, 2001. pp. 183-194.